



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Kabeh Kudu Sekolah

**School is For Everyone**

**B1**



Author: **Arih Numboro** | Translator: **Loviana Ressayanti**  
Illustrator: **Yunita Rahma Pratiwi**



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Kabeh Kudu Sekolah

**School is For Everyone**



**Author:** Arih Numboro | **Translator:** Loviana Ressayanti  
**Illustrator:** Yunita Rahma Pratiwi

**Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.**

*Disclaimer:* This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Kabeh Kudu Sekolah (School is For Everyone)*** is presented for the readers.

***Kabeh Kudu Sekolah***  
**School is For Everyone**

#### **In Javanese and English**

Author : Arih Numboro  
Translator : Loviana Ressayanti  
Illustrator : Yunita Rahma Pratiwi  
Editor : Fildza Nabila  
Reviewer : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastiko  
Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati  
Proofreader : Kahar Dwi P.  
Chief Executive : Kahar Dwi P.  
Editorial Team : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

#### **Publisher**

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

#### **Printed By**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah  
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512  
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**First Printed, August 2024**

**ISBN: 978-623-504-209-1**

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14.8 cm x 21 cm



## Foreword

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025  
Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.  
EIN198210102006042003



## ***Atur Sapala***

***Halo, Adhik-Adhik sing manis.***

***Muga-muga Adhik-Adhik tansah sehat.***

***Ing buku iki bakal dicritakake upayane Zea.***

***Zea mbantu kanca-kancane supaya bisa sekolah.***

***Kepriye carane?***

***Ayo, disemak critane!***

## **Prologue**

Hello, sweet little friends.

I hope you are in good healthy.

In this book, you will read about Zea's endeavor.

Zea helps her friends so they can go to school.

How does she do it?

Let's read the story together!

Surakarta, July 2024

Regards,

Arih Numboro

# Table of Contents

Title Page .....	i
Copyright Page .....	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Jawa Tengah .....	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue) .....	iv
Table of Contents .....	v
Story Pages .....	1-16
Glossary .....	17
Biodata .....	18







***Ing sawijining desa, Zea budhal sekolah.  
Zea budhal bareng kanca-kancane.  
Atine seneng banget.  
Iki dina kapisan dheweke ing sekolah anyar.***

***In a village, Zea went to school.  
Zea went with her friends.  
She was very excited.  
It was her first day at her new school.***





*Zea pindhah sekolah jalaran ndherek bapakne.  
Bapakne Zea pindhah tugas ing desa iki.*

Zea shifted school because she had to tag along with her father.  
Zea's father relocated to work here in this village.





*Zea nyumurupi akeh bocah sabarakane ora sekolah.  
Kenang apa, ya?*

Zea saw that many children her age here didn't go to school.  
Why? She wondered.





*Bocah-bocah iku ora duwe buku lan seragam.  
Wong tuwane padha ora bisa nukokake.*

Those children didn't have books or uniforms.  
Their parents couldn't afford them.





*Zea nyawang kanthi trenyuh.  
Bocah-bocah kuwi ora begja kaya dheweke.*

Zea looked at them sadly.  
Those children were not as lucky as she was.





*Nalika ngaso, latar sekolahan rame bocah.  
Bocah-bocah padha melu dolanan kanthi seneng.*

During break time, the school yard was full of the children.  
The children joined in and played happily.





*Zea nglalekake rasa sedhihe.  
Zea melu dolanan bareng kanca-kancane.*

Zea forgot her sadness.  
She played together with her friends.





*Mulih sekolah, Zea enggal nemoni ibune.  
Dheweke nyritakake rasa sedhihe.  
Zea pengin mbantu bocah-bocah sing ora sekolah.*

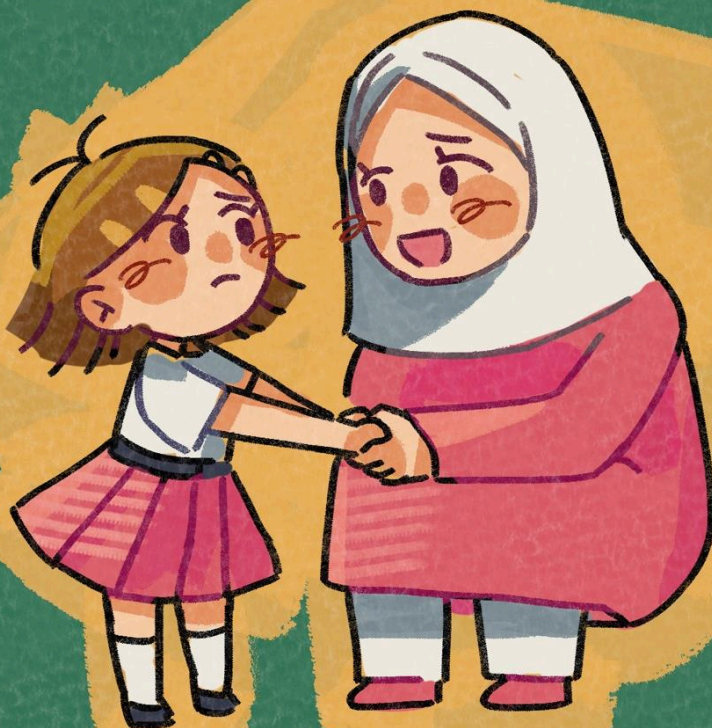
When she got home, Zea quickly went to her mother.  
She told her about her concern.  
She wanted to help the children who didn't go to school.





*Ibu melu ngrasakake sedhihe Zea.  
Ibu saguh mbantu.*

Mother felt Zea's concern too.  
She was willing to help.





*Ibu banjur nilpun Aria, kangmase Zea.  
Aria ora melu pindhah.  
Aria isih sekolah ing kutha asale.*

Mother quickly called Aria, Zea's older brother.  
Aria didn't move in with them.  
He was still in school back in their hometown.



*Aria gage nilpun kanca-kancane.  
Dheweke sakanca bakal nglumpukake bantuan.*

Aria quickly contacted his friends.  
He and his friends planned to collect donations.





*Ora nganti seminggu bantuan wis nglumpuk.*

In less than a week, the donations were piling up.



***Pak Lurah lan perangkat desa padha ngumpul.  
Ngumpul ing balai desa.  
Zea, Bapak, lan Ibu uga ning kana.  
Kabeh sedya mapag tekane Aria sakanca.***

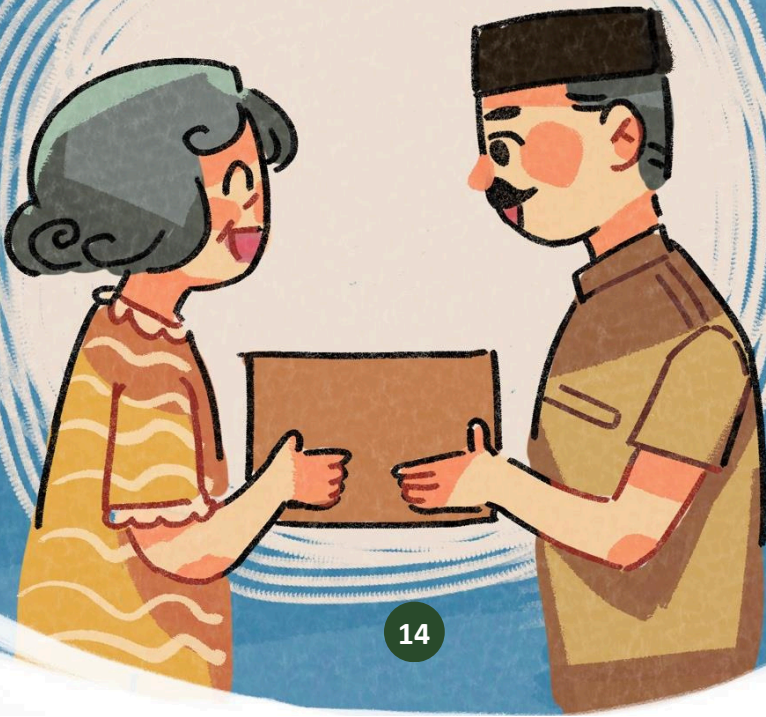
The village head and the village officials gathered.  
They met at the village hall.  
Zea, her father, and mother were there too.  
They were going to welcome Aria and his friends.





***Warga sing diundang wis padha teka.  
Sing diundang warga sing arep nampa bantuan.  
Praupane padha katon sumringah.***

The villagers had arrived.  
They were the ones who would receive the donation.  
Their faces looked radiant.



***Pak Lurah banjur paring katrangan.  
Bantuan kuwi kanggo para putra. Putra-  
putrane warga sing diundang kuwi.  
Pamrihe supaya enggal padha bisa sekolah.***

The village head gave an explanation.  
The donation was for the children.  
The children of the villagers.  
The hope was that they could go to school soon.





***Wis sawatara wektu lumaku.  
Esuk-esuk, Zea sekolah bareng kanca-kancane.  
Kanca sekolahe Zea sangsaya akeh.  
Saiki wis ora ana bocah sing ora sekolah.***

Some time had gone by.  
Every morning, Zea went to school with her friends.  
She had more schoolmates now.  
There were no more children who didn't go to school.



# Glossary

**Radiant** : a face that looked bright; glowing

**Sadly** : feel touched mixed with sadness, feel pity



# Biodata



## Author

Arih Numboro is a Javanese language teacher at a junior high school in Wonogiri Regency. His hobbies are reading and writing. He currently lives at Jalan Petir 24, Gendingan RT 03/RW 14, Jebres, Jebres District, Surakarta City.



## Translator

Loviana Ressayanti is an English major at Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She was born in Grobogan, Central Java. Her hobbies are reading and collecting books. You can reach her via Instagram at @lovianaaress\_ or email her at lovianaressyanti@gmail.com.



## Illustrator

Yunita Rahma Pratiwi is a graduate of Visual Communication Design. She specializes in illustration, especially comics and character design. She focuses on working on web comics. You can reach her via Instagram at @emakjun or by email at yunitarahma11@gmail.com.

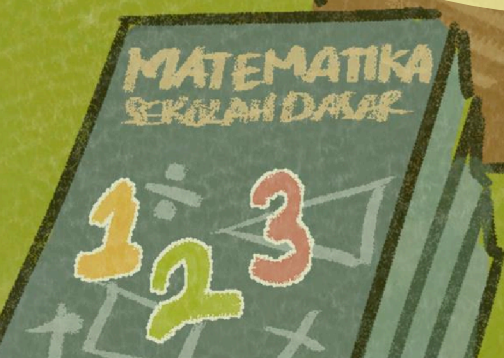


## Editor

Riyadi Joko Lelono was born in 1970 in Karanganyar. He is a graduate of Javanese Literature from Sebelas Maret University (UNS), class of 1995. He works as a teacher at SMPN 1 Jogorogo, Ngawi. He is active as an editor at [www.sastra.org](http://www.sastra.org) and as a translator of classical Javanese texts into Indonesian. In 2021, he won 1st place in the National Literary Writing Competition for Babad in Macapat Verse held by UNNES Semarang.

*Zea pindhah sekolah ing desa.  
Ing kono akeh bocah sabarakane ora sekolah.  
Ing antarane amarga ora duwe seragam sekolah.  
Zea matur ibune manawa pengin mbiyantu.  
Mbiyantu supaya padha bisa sekolah.  
Ibu lan kakangne Zea banjur ngumpulake bantuan.  
Bantuan sing nglumpuk diwenehake marang sing mbutuhake.*

Zea moved to a new school in the village.  
There, many children her age didn't go to school.  
One reason was that they didn't have school uniforms.  
Zea told her mother that she wanted to help.  
She wanted to help so they could go to school.  
Zea's mother and brother then collected donations.  
The donations they gathered was given to those in need.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-209-1



9

786235

042091